Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zawołali na synów Dana, ci odwrócili się ku nim i powiedzieli do Micheasza: Co ci jest, że się skrzyknąłeś? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ich nawoływania Danici przystanęli. Co się stało, że skrzyknąłeś ludzi? — spytali Micheasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wołali za synami Dana. Ci zaś odwrócili się i powiedzieli do Micheasza: Co ci jest, że zebrałeś tych ludzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołali za synami Dan, którzy obejrzawszy się rzekli do Michasa: Cóż ci, żeś się tak skupił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i poczęli wołać za nimi. Którzy obejźrzawszy się, rzekli do Michy: Czego chcesz? Przecz wołasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołali za Danitami. Ci obróciwszy się, rzekli do Miki: Co ci jest, że tak krzyczysz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wołali za synami Dana; ci zaś odwrócili się i rzekli do Micheasza: O co ci chodzi, że skrzyknąłeś swoich koło siebie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawołali na nich, a oni odwrócili się i zapytali Mikę: Co ci się stało, że tak krzyczysz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wołali na Danitów, ci obrócili się do nich i powiedzieli do Miki: „Cóż ci się stało, że zwołałeś ludzi?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wołali na synów Dana, ci obrócili się do nich i rzekli do Mikaja: - Cóż ci się stało, że zwołałeś ludzi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сатрапи чужинців зібралися жертвувати велику жертву їхньому богові Даґонові і розвеселитися і сказали: Передав наш бог в наші руки Сампсона нашого ворога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wołając za nimi: Po co ci? Zatem się ku nim zwrócili i zapytali Michę: Co ci się stało, żeście się tak tłumnie zebrali? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy wołali do synów Dana, ci odwrócili swe twarze i powiedzieli do Micheasza: ”O co ci chodzi, że się skrzyknęliście?” |